



新东方口译频道:

<http://sh.xdf.cn/kouyi/>

新东方口译考试培训班指定辅导用书

上海市英语中级口译岗位资格证书考试



请登录

www.dogwood.com.cn/mp3/zkbs

免费下载本书相关听力音频

中级口译 笔试备考精要

Essentials for Intermediate Interpretation

主编◎汪海涛 邱政政

编著◎李锦森 黄 翌 郭 雯 朱敏琦



中级口译 笔试备考精要

Essentials for Intermediate Interpretation

主编◎汪海涛 邱政政
编著◎李锦森 黄 翌 郭 雯 朱敏琦

图书在版编目(CIP)数据

中级口译笔试备考精要 / 汪海涛, 邱政政著. —杭州: 浙江教育出版社, 2014 (2014.8重印)
ISBN 978-7-5536-1835-7

I. ①中… II. ①汪… ②邱… III. ①英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第101608号

中级口译笔试备考精要

主 编 汪海涛 邱政政
编 著 李锦森 黄 翌 郭 雯 朱敏琦
责任编辑 孔令宇 孙 岩
责任校对 张 帆
责任印务 陆 江
封面设计 大愚设计+赵文康
出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 19.5
字 数 321 000
版 次 2014年5月第1版
印 次 2014年8月第2次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-1835-7
定 价 35.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

新东方“口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	李锦森	汪 亮
李龙帅	郭 雯	惠 瑾	周 佳
胡 强	黄 翌	张 曦	高 颖
裴晓栋	朱敏琦	常姗姗	汤晓东
祁 慧	王 欣	程骊妮	韩 婷
陈加然	沈 祎	吴 敏	杨文寅
朱甄雯	刘松竹	刘廷亭	张正中
季 预	郑伊彤	张云凌	许 盛
肖 晶	鲁学敏	陈 彬	曹 戎
郁碧纹	黄梦骐	万佳卉	Cathy Zhu

前言

邱政政寄语：*If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.*

近年，随着就业形势的日益严峻，英语口译岗位资格证书考试已经在全国的中学、大学校园和白领职场成“燎原之势”。口译证书为何如此受宠？上海市外语口译岗位资格证书考试办公室的专家们一语道破：口译证书的高含金量和低通过率是其成为大中学生和职场人士首选的重要原因，而我在2003年开设口译项目之初所提出的“一纸证书 + 真才实学”的教学宗旨，也恰恰体现了口译考试的这一本质。

秉承“口译成就梦想”的教学理念，口译项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目，其招生人数连续七年在申城乃至全国位居第一，考试通过率也连续14次在全国名列前茅，上海新东方已经成为华东乃至全国最大的口译培训基地。

从2003年项目启动至今，上海新东方培养出12名高级口译最高分得主和15名中级口译最高分得主，年纪最小的中级口译证书获得者9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者13岁的金琪，以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5分)均接受过新东方的口译培训。

同时，令人欣喜的是：2005至2009年的7位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号，这充分标志着口译进入了新东方时代！

当然，参加怎样的培训才能通过考试是广大口译学员最为关心的。新东方口译凭借雄厚的教学教研实力给出了确切的答案。

秉持“一纸证书 + 真才实学”的教学宗旨，上海新东方口译研究中心推出了独一无二的“口译助考模式”：在考前进行“模考 + 讲评 + 串讲 + 答疑 + 视频 + 网络年会”等帮助考生复习；考试过程中，我们会安排数十位口译名师和数万名考生一同做题，并在全国首发试卷评析、参考答案和“译”视频；考后，我们还设有专业权威的“口译析考模式”，即阅卷后第一时间发布“正确答案 + 专家解析 + 监考心得 + 阅卷感受”。这种科学系统的培训模式让所有新东方学员都能够在考前胸有成竹，考中如虎添翼，考后欣然微笑。

新东方口译项目取得成功的关键还在于其拥有强大的教学研究团队。上海新东方学校的口译明星讲师团由超过100名教学专家组成，被业界誉为“口译梦之队”：除口译四科（听力、阅读、翻译、口试）的明星讲师外，还汇聚了大量世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士、博士，包括多名联合国、欧盟会议高级同传及口译笔试阅卷人兼口试主考官。

除此之外，上海新东方口译研究中心由新东方教育科技集团董事长兼总裁俞敏洪亲自揭牌成立，是国内第一个口译考试的专业教研机构，其下设的口译教研组又细分为听力、阅读、翻译和口试四大课题组，定期召开课程研讨，编写图书和学术期刊，不断加强教研投入。

当然，口译水平最终还是要通过考试来检验，而应对考试最有利的武器除了深入研究历年真题外，还需通过大量行之有效的复习来达到事半功倍的效果。因而每年全国 10 多万的口译考生都需要一本真正有帮助的口译辅导书来进行有针对性的复习。

上海新东方口译研究中心在广大口译考生的强烈渴望和要求下，群策群力，通过几年的不懈努力，分析研究了历年的实考试题，把握到最新的口译考试发展动态，编著了各位手中最新版的“口译笔试备考精要”系列图书，为广大口译考生备考笔试提供了最实用的复习工具。

考生如有任何关于口译备考方面的问题，可以登录新东方口译名师博客群 (<http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng>) 与我们的老师进行互动交流。最后，衷心感谢上海市外语口译岗位资格证书考试办公室和专家组老师们的大力支持和指导，当然，更要祝愿所有口译考生能够顺利通过考试！

在追求口译梦想的道路上，因为有了新东方，你们将不再孤独……

邱政政

于上海新东方学校

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

一、新东方中高级口译高分学员成绩发布：（部分）

上海新东方中级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁 悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋 娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董 琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾 玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶侠	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾 沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王 琰	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜 舒	207	ZY018	朱 毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206

上海新东方高级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅 蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒苏	243.5	GYZ004	周 琴	241
GY092	戴 静（19岁）	241	GY012	郑 欣	238.5
GY091	朱翥璐	237	GY041	顾倩文（18岁）	237
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	娄 悦（17岁）	235
GYK009	张 晨	234.5	GY025	郑 洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘 一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张 颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王 霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5

根据“上海市口译办”统计的结果，上海新东方学校中级口译笔试得分超过 200 分、高级口译笔试得分超过 220 分的超高分学员众多，因而不能一一在此列举。上海新东方口译研究中心研究决定：在上海新东方的中、高级口译高分学员中选取成绩优异的在此发布，以资鼓励。同时勉励更多的口译考生在新东方的帮助下，考出理想的成绩。

二、新东方口译“顶尖学员”回音壁：(部分)

小学组

全国获得中级口译证书年龄最小的纪录保持者，9岁的朱哲敏(世界外国语小学)：

“带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背80篇，我走进口试考场。考试结束后，考官老师问我：‘在哪里学的英语？是不是有名师教你？’现在回想：自从开始学口译，有太多老师帮助我了，对我影响最大的当然是上海新东方的口译老师了。”

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的纪录保持者，12岁的金琪(上外附中初一预备班)：

“上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里，没有谁是失败者；在这里，希望长存，成功仅一步之遥！”

12岁的高级口译证书获得者(2009)骆静怡(育才实验中学初中预备班)：

“我在新东方的高级口译班上学到了真正的英语。”

13岁的高级口译证书获得者(2008)邝毅(天山二中预备班)：

“在上海新东方的高级口译课堂中，我学到了很多知识和技巧。正如‘授人以鱼，不如授人以渔。’‘从绝望中寻找希望，人生终将辉煌。’我想，只要我一直追随新东方，辉煌的彼岸终将到达。”

高中组

16岁的高级口译证书获得者，周逸群(上外附中)：

“我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力，培养了我良好的听说语感，对提高词汇量和阅读能力也很有帮助，同时还让我了解了很多西方文化知识。在随后的中级口译和高级口译考试中，我发挥正常，双双过关！”(备注：周逸群同学已于2006年被保送到清华大学)

上海市2009年高考状元郑妍(上海中学)：

“新东方的高级口译课程帮助我更加自信地迈入大学校园，感谢邱政政老师以及所有帮助过我的口译老师们。”

上海市2008年高考状元赵文睿(上海中学)：

“在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学就读前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力，我在这个暑假选择了高级口译课程。”

上海市2007年高考状元胡文琦(上海中学)：

“口译，是上海近几年越来越热的一门证书考试，含金量非常高。为此，我充分利用暑假时间，力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外，但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后，我便第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。”

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

“没想到在新东方学口译，给我带来如此大的精神震撼！并为我即将步入复旦大学的学习打下坚实的英语基础！”(备注：武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

“上了新东方的听说特训班后，感觉收获很大。接着我又学习了新东方的旗舰课程——口译，确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的‘根’；新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们激情飞扬、幽默诙谐并体现‘新东方精神’的讲课风格是得到学员喜爱与拥护的‘本’。‘根、本’问题都解决了，我还有其他选择吗？”(备注：罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

“我要真诚地感谢上海新东方学校，在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力，还给了我人生奋斗的激情和勇气，让我能够不断对自己提出更高的挑战，我的梦想是长大后成为一名真正的译员。经过这次大赛，我更有信心了！”

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

“口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣，是对我这段时间学习口译的鼓励，同时也是对新东方口译教育的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽，相信新东方的‘高级译员研修班’将为我拓宽今后的口译之路。”

高校组

全国高级口译最高分(257.5 分)得主，高口班(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

“衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导，没有他们的帮助与鼓励，我也不可能取得如此好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学们都能取得满意的成绩！”

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

“学习高口时我选择了上海新东方，除了口碑之外，一方面也是冲着新东方‘绝望中寻找希望’的精神。事实证明，这个选择是相当正确的，也正是通过在新东方的那段口译学习，使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围，更希望有朝一日能够加入新东方大家庭！”

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“‘追求卓越，挑战极限，从绝望中寻找希望，人生终将辉煌。’新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进。我也深信：你的梦想也将从新东方起航！”

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

“难得有机会 make myself heard。感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们，曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒，感谢新东方，感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客，感谢我的选择，大家加油！”

2006年3月高级口译最高分得主张京忻(上外):

“上海新东方的口译教室很大，能容纳五百个人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。”

“新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还很懂得调动课堂气氛，真正做到了寓教于乐、授之以渔。希望有朝一日，我也能成为新东方口译教研组的一员！”

2006第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

“我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授之以渔，给我们更多长期有用的东西，比如‘做口译的一种思维，一种反应，一种感觉’，有点只可意会而不可言传的味道，很棒！”

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

“高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，开始阶段，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有教我们的老师都耐心地指导我们，不断地鼓励我们，并传授了我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在学习口译的道路上，总有你们相伴左右！”

白领组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

“在新东方学口译的成果真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上四位著名的口译专家，像邱政政老师等，给我的英语学习带来了一种全新的理念和态度，他们的讲课还包含着对西方文化的深入理解和探讨！”

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

“在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕了，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的老师的指导下，我顺利拿到了中级和高级口译证书。”

2007第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖得主王重阳(重点中学英语教师, 31岁):

“我首先要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我却一直关注着新东方，关注新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一个新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多，放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任，没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。”

中国翻译家协会最年轻的会员之一: Henry Liang

“没有在新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。”

目 录

听 力 篇

第一章 语言基础知识	3
第一节 美音和英音的区别	3
第二节 美音和英音的共同点:音变现象	4
第三节 语调	6
第二章 听写填空	7
第一节 听前准备	7
第二节 听时记录	13
第三节 听后检查	14
第三章 听力理解	19
第一节 单句理解	19
第二节 段落理解	28
第四章 听译	35
第一节 听力理解	35
第二节 笔记训练	36
第三节 译文表达	37
第五章 真题选析	40
第一节 2008年3月真题选析	40
第二节 2008年9月真题选析	47
第三节 2009年3月真题选析	52
第四节 2009年9月真题选析	57
第五节 2010年3月真题选析	62

阅 读 篇

第一章 概论	71
第一节 阅读考试概要	71
第二节 阅读文章特点剖析	72
第三节 题目类型与应答策略	109

第二章 阅读详析	111
第一节 篇章结构分析	111
第二节 段落结构分析	123
第三节 句子结构分析	133
第三章 阅读题目详解	138
第一节 三大题型解题方法	138
第二节 真题与解析	139

翻 译 篇

第一部分 中口翻译指导理论及考试大纲	193
第一章 中口翻译指导理论	193
第二章 中口翻译部分考试大纲及历年真题总结	196
第二部分 英译汉	198
第一章 词法翻译	198
第一节 词义的确定	198
第二节 增译	202
第三节 省译	204
第四节 词性转换	205
第五节 四字格	207
第二章 句法翻译	209
第一节 句子的切分与重组	209
第二节 句子的连接与合并	211
第三节 转态译法	211
第四节 正反译法	214
第五节 名词性从句的译法	216
第六节 定语从句的译法	217
第三章 真题精析	220

第三部分 汉译英	233
第一章 三步走汉英翻译套路	233
第二章 词法翻译	236
第一节 词义的确定	236
第二节 一词多“译”	238
第三节 增译	239
第四节 省译	241
第五节 四字格	243
第六节 中口汉译英十大牛词	244
第七节 摆脱平庸,制造亮点——中高级口译汉译英部分60组核心替换词	247
第三章 句法翻译	251
第一节 句子的连接与合并	251
第二节 句子的切分与重组	254
第三节 师夷长技以制夷	255
第四章 真题精析	260
第四部分 中口翻译全真模拟题 20 篇	269
附录一 英美常用词区别对照	279
附录二 英美拼写主要区别	281
附录三 常见逻辑关系词列表	283
附录四 各种专业词汇	284
附录五 翻译经典词群	292

•• 中级口译 笔试备考精要

听力篇

第一章 语音基础知识

语音是英语听说的基础。只有语音知识扎实，发音正确，朗读或说话时别人才能理解；听到别人用正确语音读出来或说出来的话时，自己才能理解。因此，在中级口译的复习备考阶段，考生有必要重新温习一下基础的语音知识。

在目前的中级口译听力考试中，英音和美音兼而有之，并且是随机出现的。地道的、生活化的美音，对于大多数以英音为启蒙的中国考生而言，不能不说是一大障碍；而对于喜欢观看好莱坞大片或者美剧的同学来说，字正腔圆的英式发音听起来又不是那么顺耳，影响了听力的理解。因此，很有必要来了解一下美音和英音的区别及共同点。

第一节 美音和英音的区别

中级口译的听力考试越来越多地采用美音朗读，也有少数语段仍然采用英音朗读。英音发音靠前，字正腔圆，比较清脆生硬；而美音发音比较靠后，更鼻音化一些，听起来比较圆润。过去中国的英语教学采用的多是英音，导致许多考生只习惯听英音，一旦听到的读音与记忆中的不符，就辨听不出来，结果导致临考无法发挥正常的水平。下面，我们来谈谈美音与英音的主要区别：

一、卷舌音r

因为受到德国及爱尔兰移民的影响，美音中在元音后的字母r要发卷舌音，如early, spare, worse, before, prefer等，比较好掌握，在此不一一列举。不过，有许多考生把卷舌音当成了美音的招牌发音，无论读什么单词都要卷一下舌头，比如把China读成Chinar, idea读成idear, really读成rarely, famous读成famours，搞得不伦不类。所以大家一定要牢记：元音后“有r才能卷，没r不能卷”！

二、长元音[ɑ:]异化为[æ]

字母a出现在-ss, -st, -th, -ff, -ft, -nce等组合前面，英音中a读[ɑ:]，美音中a读[æ]。

此类全真词有：can't, chance, advantage, staff, answer, pass, advance, after, ask, banana, branch, castle, commander, example, fast, France, glance, glass, half, last等。

三、元音[ɔ:]和[ɒ]异化为介于[ɔ]和[ɑ]之间的音

考生可试着先念一个[ɔ]，然后将嘴上下拉到与[ɑ]等长，但注意把嘴的宽度控制在与[ɔ]一致。此类全真词有：water, popular, caught, bottle, rock, God, dog, hot, odd, dollar, watch, frog, monster, cross, stop, not等。

四、在字母d, t, st, s, n后面, 半元音[j]弱化, 将[ju:]念成[u:]

此类全真词有: student, new, nuclear, due, Tuesday, tune, duty, suit, duty等。

五、字母t由[t]浊化为[d]

当[t]是组成音节的第一成分时, 发音保持不变, 如today, tea, tomato等。但当[t]夹杂在两个元音(前一个是重读元音, 后一个是轻读元音)中出现时, 美音就会发生变化, 由[t]浊化为[d]。此类全真词有: dirty, letter, pretty, water, actor, Seattle, city, chapter等。

六、美音中非重读元音[i]读作[ə]

此类全真词有: except, believe, before, Michelle等。

总之, 英音和美音虽然大体上差别不大, 但仍然存在细微的差异, 如果考生在考试时第一次接触到自己不熟悉的语音, 往往会措手不及, 影响心情和听力水平的发挥。因此, 平时要对全真试题和《听力教程》一书的听力材料多加练习, 熟悉发音区别, 从而在考试时将此干扰因素排除。

第二节 美音和英音的共同点: 音变现象

很多考生经常抱怨, 文字材料明明能够看懂, 可在听时偏偏觉得糊里糊涂, 怎么也听不明白。这主要是因为朗读者使用了中文里完全没有的音变规则, 也就是单词在连续的语流中, 因为前后相连的词的影响, 发音产生的变化。最重要的音变现象主要有以下两类:

一、连读

所谓连读, 指的是词与词之间交界的两个音连在一起, 发音时好像成了一个较长的单词。连读有助于表达完整的意思, 并使整句话具有强烈的黏着感, 体现语言的流畅性。需要注意的是, 由于连读主要出现在一个意群中, 因此语义自然停顿的地方不用连读。

常考的连读类型有以下四种:

1. 辅音+元音

前一单词结尾的辅音与后一单词开头的元音连读。

例如:

get up think it over run out of keep an eye on

2. 辅音+辅音

前一单词结尾的辅音与后一单词开头的辅音相同时, 不用发两次音, 只需合并念一次即可, 发音相对拖长, 这种现象又称作“叠合”。